

[SÉBASTIEN CHIÈZE (MADRID)]
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
6 APRIL 1679
7112

Vervolg op Chièzes brieven van 23 maart 1679 (7110 en 7110A).

Samenvatting: Chièze vervolgt zijn berichtgeving over de situatie in Spanje. Hij heeft over de luit naar Bologna geschreven.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, ab | □-; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 7112, pp. 414-415: onvolledig (<Me voilà hors ... m'oblige de fuir>), rest samengevat.

Namen: Pedro Coloma; Carlos de Gurrea Aragon y Borja (hertog van Villahermosa); Johan Joseph van Oostenrijk; Emanuel de Lira; Willem III.

Plaatsen: Bologna; Maastricht; Holland.

Glossarium: luth (luit).

Transcriptie

¹Madrit, le 6 Avril 1679.

Me voilà hors de peine, Monsieur, graces aux avis publics, qui disent aussi bien que toutes les lettres du Pays-Bas, que Maestricht nous demeure pour encor. On en est fort stomaqué icy, et fort confus d'avoir donné créance aux avis et telles espérances du Duc de Villahermosa et de *Don Manuel de Lira*, contre lequel, tant pour cella que pour avoir servi son poste en homme de bien, et suivant ses ordres, on rejette présentement les mauvais succez suivant l'humeur de la nation. *Don Pedro Coloma* me dit pourtant ces jours passez que l'affaire de Maestricht n'estoit pas encor desespérée, le Duc de Villahermosa ayant, à ce qu'il escrit, des expédiens en main pour la satisfaction de Son Altesse, à quoy j'ay repliqué à mon ordinaire que, pour peu que les expédiens sentissent les gallions, et le Président de *Hazienda*, il n'y avoit rien à espérer.

Le refrain de ce | c | ministre est tousjours de dire que, si c'estoit à nous deux à ajuster cette affaire, nous en viendrons bientost à bout. Il parle en homme peu content de la cour, mais il est certain que le conseil d'estat n'approuve pas trop la conduite de Monsieur *Don Juan* en cette affaire, sur ce qu'il m'empescha de présenter mémorial lors de la première proposition. Ce qui fait que je n'en ay pas voulu donner du depuis, ce qui les embarrasse beaucoup, ne sachant de quelle manière s'y prendre pour entrer en quelque traité, sans qu'il y aille du tems.

J'espère pourtant qu'ils ne seront pas longtems sans sortir de cette mauvaise honte, surtout si par le premier courrier ils voyent que les expédiens du Duc de Villahermosa n'ont pas réussy. Je n'ay rien reçu de vostre part à cette fois, ce qui m'oblige de finir en vous assurant de mon éternelle et inviolable fidélité.

| b | J'escrivis il y a huit jours à Boloigne, pour qu'on achemine incessamment les deux luthz à Lyon, où j'ay donné les ordres qu'il faut.

Vertaling

Madrid, 6 april 1679.

U ziet mij uit de nood, mijnheer, dankzij de openbare berichten, die evenals alle brieven uit de Zuidelijke Nederlanden melden, dat Maastricht vooralsnog van ons blijft. Men zit er hier erg mee in de maag, en is er verlegen mee dat men geloof heeft gehecht aan de mening en de verwachtingen van [de heer Carlos de Gurrea] hertog van Villahermosa en van de heer Emanuel de Lira, die men zowel hiervoor, als voor het vervullen van

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 29 Aprilis 1679.>.

zijn plicht als fatsoenlijk man, die zijn opdrachten uitvoerde, nu de slechte resultaten voor de voeten werpt, in overeenstemming met de stemming in het land. De heer Pedro Coloma zei mij echter enkele dagen geleden nog dat de zaak Maastricht nog niet hopeloos was, aangezien de hertog van Villahermosa, zoals deze schreef, over noodoplossingen beschikte ter genoegdoening van Zijne Hoogheid, waarop ik als gewoonlijk heb geantwoord dat, voor het geval dat deze noodoplossingen de galjoenen en de minister ^Lvan financiën^J zouden betreffen, er niets te hopen viel.

De minister zegt altijd maar weer dat, als het aan ons beiden zou liggen deze affaire op te lossen, we er weldra uitgekomen zouden zijn. Hij praat als een man die niet erg tevreden is over het hof, maar het staat vast dat de staatsraad niet al te veel op heeft met de handelswijze van de heer Johan [Joseph van Oostenrijk] in deze aangelegenheid, ter zake waarvan hij mij verhinderde een memorandum aan te bieden bij het eerste voorstel. Dit vormt de reden dat ik er sindsdien geen heb willen geven, hetgeen zij zeer ongemakkelijk vinden, omdat zij niet weten hoe ze zich moeten opstellen om tot een of ander verdrag te komen, zonder dat het veel tijd kost.

Ik hoop echter dat zij niet lang zonder uitweg uit dit kwalijke schandaal zullen blijven, vooral wanneer zij bij de eerstvolgende post merken dat de noodoplossingen van de hertog van Villahermosa hebben gefaald. Ik heb ditmaal niets van u ontvangen, hetgeen me noopt te stoppen, terwijl ik u verzeker van mijn eeuwige en onkreukbare trouw.

Ik heb een week geleden naar Bologna geschreven, dat men de luiten onmiddellijk naar Lyon moet zenden, alwaar ik de nodige opdrachten heb verstrekt.
